

International Translation Day

A World Without Barriers: Translation and Interpretation in Indigenous Languages

Event Program September 30, 2022

7.00 am PDT, 4 pm CEST

Welcome Address (30 min)

- **Ms Jeannette Stewart**, Founder Translation Commons, (USA)
 - Welcome Address (2 min)
- **Mr Dev Kumar**, Chairperson, Indigenous Television (Nepal)
 - Blessing and presentation of the Sunuwar digitization efforts (10 min)
- **Ms Dorothy Gordon**, Chair, UNESCO Information for All Programme (Ghana)
 - (10 min)
- **Dr Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg**, Advisor for Communication and Information, UNESCO
 - Multilingualism, policy and preservation (10 min)

7.30 am PDT, 4.30 pm CEST (60 min)

Theme no 1: Preserving Indigenous Languages through Translation

Moderator: **Dr Siva Prasad Rambhatla**, Honorary Professor in the Center for Digital Learning, Training and Resources, University of Hyderabad (India)

- **Dr Niladri Sekhar Dash**, Professor and Head, Indian Statistical Institute (India)
 - Application of Traditional and Digital Methods in Preservation of Indigenous Languages Through Translation (10 min)
- **Dr Parameswari Krishnamurthy**, Assistant Professor, University of Hyderabad (India)
 - Connecting Language and Technology: A case study with building machine translation systems (10 min)
- **Dr Avni Khatri**, Panjab University, Department of Anthropology and **Dr Saumya Sharma**, Freelance Researcher with Canvas8 (India)
 - Anthropological lens from going local to global through indigenous knowledge systems (10 min)
- **Dr Udaya Narayana Singh**, Professor, Amity University Haryana, Gurgaon (India)
 - Curse of Dialects and Predicament of the Indigenous (10 min)
- **Mr Hero Patrianto**, Linguist, Language Office of East Java, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology (Indonesia)
 - Translation and Indigenous Language Preservation in Indonesia
- Q&A (10 min)

8.30 am PDT, 5.30 pm CEST (60 min)

Theme no 2: Language Policy Frameworks

Moderator: **Dr Jandhyala Prabhakar Rao**, Professor of Linguistics, University of Hyderabad (India)

- **Ms Aluki Kotierk**, President, Nunavut Tunngavik Inc - Co-chair of Global Task Force for IDIL (Canada)
 - (10 min)
- **Ms Agnes Bardon**, Editor in Chief of the UNESCO Courier, UNESCO
 - From one world to another: special of The UNESCO Courier on translation (10 min)
- **Ms Zeynep Varoglu**, Programme Specialist, Communication and Information Sector, UNESCO
 - (10 min)
- **Mr Hector Santaella Barrera**, Association of Professionalism Indigenous Interpreters (Mexico)
 - Our Experience as Professional Indigenous Interpreters (10 min)
- **Ms Alison Rodriguez, President**, International Federation of Translators (New Zealand)
 - A World Without Barriers: How Translation and Interpreting navigate language as a barrier to sustaining culture, understanding, and lasting peace (10 min)
- Q&A (10 min)

9.30 am PDT, 6.30 CEST

Testimonials from T&I Professionals (30 min)

- **Ms Alfreda Gasparillo Pineda**, Rights of women, indigenous interpreters NÁHUATL (Mexico)
 - My Experience as a Professional Indigenous Interpreter
- **Mr Ubaldo Pedro Mariscal**, Legal And Indigenous Interpreter of MAZATECO (Mexico)
 - My Experience as a Professional Indigenous Interpreter
- **Mr Akxan**, Musician (People's Republic of China)
 - The necessity of national language art to national culture inheritance

10 am PDT, 7 pm CEST (60 min)

Theme no 3: Civil and Language Rights

Moderator: **Ms Jeannette Stewart**, Founder Translation Commons (USA)

- **Mr Lucio Bagnulo**, Head of Translation and Language Strategy, Amnesty International (Spain)
 - The role of translation in the context of human rights crises (10 min)
- **Ms Thel Morgan**, Translation Bureau, Government of Canada (Canada)
 - Indigenous Language Interpretation and the Translation Bureau of Canada (10 min)

- **Dr Kevin Lewis**, Indigenous Freelance Interpreter and Translator, Ministikwan Lake Cree Nation (Canada)
 - Working as an Indigenous Freelance Translator and Interpreter (10 min)
- **Dr Guo Wei**, Lecturer, Hebei Normal University for Nationalities (People's Republic of China)
 - The Significance of Manchu - Chinese Translation Work and Manchu - Chinese Bilingual Literature for Manchu Protection (10 min)
- **Mr Ravi Rebbapragada**, Executive Director, Samata (India)
 - Samata Judgment - A landmark from Supreme Court of India (10 min)
- Q&A (10 min)

11 am PDT, 8 pm CEST (60 min)

Theme no 4: T&I Professional Aspects

Moderator: **Mr Tex Texin**, Globalization Architect, Board of Advisors Translation Commons (USA)

- **Dr Sue Ellen Wright**, Emerita Professor Kent State University, Board of Advisors Translation Commons (USA)
 - Why Preserve Indigenous Languages?(10 min)
- **Dr Nicasio Martínez Miguel**, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (Mexico)
 - Oaxaca State University's Master's Degree program of Translation and Interpretation in Indigenous Languages is helping to preserve indigenous languages (10 min)
- **Ms Tina Wellman**, Language Resource Developer, University nuxelhot'ine thaa?ehots'j nistameyimâkanak Blue Quills (Canada)
 - Curriculum development and book translation in the indigenous languages (10 min)
- **Dr Alan Melby**, Professor Emeritus Brigham Young University and President of LTAC Global (USA)
 - The Need for a Directory of Interpreters and Translators working with an Indigenous Language (10 min)
- **Dr Kutz Arrieta**, Linguist at Google, Board of Advisors Translation Commons (USA)
 - Dubbing & Closed Captioning for minority languages (10 min)
- Q&A (10 min)

12 noon PST, 9 pm CEST (60 min)

Keynote

Mr Roy Boney, Jr., Language Program Manager, Cherokee Nation (USA)

- Cherokee Nation Translation

1 pm PST, 10.00 pm CEST (15 min)

Closing Address

Mr Tex Texin, Globalization Architect, Board of Advisors, Translation Commons (USA)